



SZOKOE



XVIII. SZOKOE NEMZETKÖZI SZAKNYELVI KONFERENCIA

2018. november 9-10.

*Interdiszciplináris megközelítések a szaknyelv
oktatásban és kutatásban*

Szaknyelvoktatók és Kutatók Országos Egyesülete,
és a Pécsi Tudományegyetem Általános Orvostudományi Kar
Egészségügyi Nyelvi és Kommunikációs Intézete

Magyar Tudományos Akadémia Pécsi Területi Bizottsága
7624 Pécs, Jurisics Miklós u. 44.

Előadások és poszter prezentációk absztraktjai magyar és angol nyelven.



SZOKOE



SZOKOE 18th ANNUAL INTERNATIONAL CONFERENCE

9-10 November, 2018

Interdisciplinary Approaches in LSP Education and Research

The Hungarian Association of Teachers and Researchers of
Languages for Specific Purposes (SZOKOE)
and the Department of Languages for Specific Purposes
at the Medical School of the University of Pécs

Regional Centre of the Hungarian Academy of Sciences in Pécs
Jurisics M. u. 44. 7624-Pécs, Hungary

Abstracts of presentations in Hungarian and English.

Program

2018. november 9. péntek

12.00 – 13.00	Regisztráció
13.00 – 13.15	Megnyitó
13.15 – 14.15	Plenáris előadások
13.15 – 13.45	Plenáris 1: Prof. Dr. Füzesi Zsuzsanna , Pécsi Tudományegyetem – Általános Orvostudományi Kar: <i>A brémai muzsikusok avagy internterdiszciplináris együttműködés a kommunikáció oktatásában</i>
13.45 – 14.15	Plenáris 2: Pókay Marietta , Pécsi Tudományegyetem - Állam- és Jogtudományi Kar: <i>Egy kis szótártörténet – kortörténet? Angol – magyar és magyar – angol jogi szótárak</i>
14.15 – 14.30	Szünet
14.30 – 16.00	Block I: Szekciók
16.00 – 16.30	Poszterszekció és kávészünet
16.30 – 18.00	Block II: Szekciók
18.00 – 19.00	SZOKOE közgyűlés
19.00 –	Fogadás

2018. november 10. szombat

8.30 – 9.00	Regisztráció
9.00 – 10.30	Block III: Szekciók
10.30 – 11.00	Kávészünet
11.00 – 12.30	Szakmai kerekasztal
12.30	Zárszó

Előadások és poszterprezentációk

Név	Előadás címe	Szekció száma
Asztalos, Réka – Szénich, Alexandra	Az autonóm nyelvtanulás támogatása – kérdőíves kutatás bemutatása	9
Bagaméri, Zsuzsanna – Németh, Eszter	Egy példaértékű életút – Erdős József szakmai munkássága	1
Bajzát, Tünde	Idegennyelv-használati szükségletelemzés klinikai kutatási munkatársak (CRA) körében	5
Bánhegyi, Mátyás	Alternatív értékelés a gazdasági felsőoktatás nyelvi képzésében: a portfólió módszer	12
Bene, Krisztián	Egy francia-magyar nyelvű történettudományi adatbázis létrehozásának szaknyelvi és fordítási nehézségei	2
Bérces, Edit	A Multilingual Conversation Booklet for Ultramarathon-runners - the Romanian and Croatian Perspectives	11
Beták, Patrícia	A ritka nyelvek problematikája a nyelvi közvetítésben	8
Csák, Éva	Pragmatikai kontrasztok a német és a magyar nyelvű írásbeli üzleti kommunikációban	4
Dósa, Ildikó	Telecollaborative Knowledge Sharing in the ESP Classroom	-
Eklics, Kata – Koppán, Ágnes – Kárpáti, Eszter	Pragmatikai megfontolások az orvosi szaknyelv oktatásában	5
Élthes, Ágnes	Az autós lexika kezdetei Franciaországban: neologizmusok tegnap és ma (Mirbeau: La 628-E8 című regénye alapján)	2
Fajt, Balázs	Aspects of Improving 21st Century Skills in Tertiary Education	7
Fodor, Alexandra	Gamification in ESP Classes	11
Fűköh, Borbála	Kutatáson alapuló tesztfejlesztés – írásfeladatok egy angol tudományos szaknyelvi vizsga (EAP) számára	12
Halász, Renáta	Az orvostanhallgató-beteg társalgás sajátosságai - Az anamnézis felvétel oktatásának, mint a magyar idegen orvosi szaknyelvi képzés központi elemének interdiszciplináris megközelítése	5
Hambuchné Kőhalmi, Anikó - Kránicz, Rita	Ki dönt? Közös döntéshozatal interakcionális megvalósulása orvos-beteg konzultációkban	4
Hegedűs, Anita	A háttérismeret szerepe orvosi szaknyelvi vizsgákon	12
Hild, Gabriella - Németh, Tímea – Csongor, Alexandra	Learning Medical Hungarian in a Study Abroad Context in Hungary	11

Horváth, Lilla Anita	Linguistic Validation and Cross-cultural Adaptation of PADQoL (Peripheral Artery Disease Quality of Life Questionnaire) into Hungarian	3
Huszár, Erika	Tapasztalatok a projektalapú oktatás területén	9
Jakusné Harnos, Éva	Having a Word	3
Jámbor, Emőke	Az idiomatikus kifejezések ismerete – spanyol és magyar hallgatókkal készített felmérés tükrében	2
Keresztes, Csilla	Mi derül ki a SZEMEK-ből? Egy magyar nyelvű orvosi korpusz nyelvi sajátosságai	6
Kóbor, Márta	Egy intézményközi terminológiai projekt első tanulságai	2
Krisár, Csilla Mária	Motiváció és interkulturalitás norvég orvostanhallgatók körében	10
Kurtán, Zsuzsanna	A magyar jogi nyelv korpuszalapú leírása	6
Lakatos-Báldy, Zsuzsanna	Interkulturális kompetencia a tolmácsolás/fordításban	10
Lesznyák, Márta	Társak fordítási megoldásainak elemzése, mint fordításoktatási módszer	8
Loch, Ágnes	Szaknyelvi projektfeladatok: a tervezéstől az értékelésig	9
Lukács, András	Non vitae sed scholae discimus? Egy különleges szaknyelv(?) a turizmus oktatásában: a turisztikai latin	1
Marquette, Jon	Assimilation – Rapture, Despair & Transformation	Poszter
Mátyás, Judit	Fiatalkor reklámfogyasztási szokásai a magyar és idegen nyelvű reklámüzenetek relációjában	6
Mazaieva, Irina	The Cognitive Dimension of Text-Building Strategies in the ESP Curriculum	11
Merz, Lukas	The HELP Project for Healthcare English and Intercultural Competence	7
Mészáros, Ágnes	Önálló szakszókincsfejlesztés idegen nyelven	1
Mirk, Mária	Hiánypótló új tankönyv a német jogi szaknyelvtanulásban	Poszter
Nagano, Robin Lee	How Research is Presented: a Look at Wh- structures in Titles of Journal Articles	3

Nagy-Czirok, Orsolya	A felzárkóztató angol mint idegen nyelv óra szerepe az orvosi képzés előkészítő évfolyamán	5
Németh, Tímea – Csongor, Alexandra - Hild, Gabriella	The Benefits and Drawbacks of Using Digital Technology in Teaching LSP	7
Neumayer, Dénes	Interactional and Interactive Discourse in Physics Coursebooks	7
Rébék-Nagy, Gábor	What is the Point in Teaching Research Writing?	3
Rodek Begella, Annamária	Műszaki terminusok diverzitásának vizsgálata	2
Sándor, Eszter	Are We Teaching BE Students What They Need to Learn? Theoretical Considerations Behind the Methodology of Business English	Poszter
Seidl-Péché, Olívia	A puding próbája az evés - avagy hogyan segíti a társas értékelés a tanult tartalmak elsajátítását a szakfordítóképzésben?	6
Sélleyné Gyuró, Mónika	Figuratív nyelvhasználat az egészségügyi kommunikációban	4
Skadra, Margit	„Like-olod?” - Nyelvtanulást támogató online oldalak és azok hatékonysága a szaknyelvoktatásban	12
Sturcz, Zoltán	Szakmai hagyományaink: az 1918-as őszirózsás forradalom nyelvpolitikai törekvései	10
Székrenyesné dr. Rádi, Éva	A pénzügyi kultúra fejlesztése és a szaknyelvoktatás	10
Szőke, Andrea	A BGE KVIK-en beadott német nyelvű kutatási tervek elemzése	8
Tar, Ildikó	Változó interkulturális dimenziók	Poszter
Terestyényi, Enikő – Máthé, Borbála	Élményalapú önálló tanulás turizmus-vendéglátás szaknyelvi órán	1
Török, Judit – Ugrai, Zsuzsanna	Projekt alapú nyelvoktatás a BGE KKK Német Munkaközösségben	9
Ugrin, Zsuzsanna	E-gyütt „a jóért”? - Egy önkéntes hallgatói fordítási csoportprojekt „techno-lingvisztikai” tanulságai	9
Zabóné Varga, Irén	A műszaki szaknyelv oktatásának interdiszciplináris megközelítése	-
Zsubrinszky, Zsuzsanna	A nyelv, ami öltöztet- a divatiparág nyelvi kifejezőeszközei	-

2018. november 9. péntek
14.30-16.00 Szekciók

	1. szekció: Tanterv, tananyag, módszertan Terem: Földszinti tárgyaló	2. szekció: Szaknyelvi terminológia, lexikológia Terem: I. emelet, Nagyterem	3. szekció: Angol nyelvű szekció Terem: I. emelet, Zsolnay terem	4. szekció: Szaknyelvi műfaj kutatás, fordítás Terem: II. emeleti tárgyaló
Szekcióelnök	Mészáros Ágnes	Fischer Márta	Rébék-Nagy Gábor	Hambuchné Kőhalmi Anikó
14.30-14.50	Mészáros Ágnes: Önálló szakszókincsfejlesztés idegen nyelven	Rodek Begella Annamária: Műszaki terminusok diverzitásának vizsgálata	Rébék-Nagy Gábor: What is the Point in Teaching Research Writing?	Hambuchné Kőhalmi Anikó – Kránicz Rita: Ki dönt? Közös döntéshozatal interakcionális megvalósulása orvos-beteg konzultációkban
14.50-15.10	Lukács András: Non vitae sed scholae discimus? Egy különleges szaknyelv(?) a turizmus oktatásában: a turisztikai latin	Bene Krisztián: Egy francia-magyar nyelvű történettudományi adatbázis létrehozásának szaknyelvi és fordítási nehézségei	Jakusné Harnos Éva: Having a Word	Gyuró Mónika: Figuratív nyelvhasználat az egészségügyi kommunikációban
15.10-15.30	Terestyényi Enikő-Máthé Borbála: Élményalapú önálló tanulás turizmus-vendéglátás szaknyelvi órán	Élthes Ágnes: Az autós lexika kezdetei Franciaországban: neologizmusok tegnap és ma (Mirbeau: La 628-E8 című regénye alapján)	Horváth Lilla Anita: Linguistic Validation and Cross-cultural Adaptation of PADQoL (Peripheral Artery Disease Quality of Life Questionnaire) into Hungarian	Csák Éva: Pragmatikai kontrasztok a német és a magyar nyelvű írásbeli üzleti kommunikációban

15.30-15.50	Bagaméri Zsuzsanna – Németh Eszter: Egy példaértékű életút – Erdős József szakmai munkássága	Jámbor Emőke: Az idiomatikus kifejezések ismerete – spanyol és magyar hallgatókkal készített felmérés tükrében	Nagano, Robin Lee: How Research is Presented: a Look at Wh- structures in Titles of Journal Articles	Mátyás Judit: Fiatalok reklámfogyasztási szokásai a magyar és idegen nyelvű reklámműzenetek relációjában
16.00-16.30	Poszterszekció és kávészünet • Marquette, Jon: Assimilation – Rapture, Despair & Transformation • Mirk Mária: Hiánypótló új tankönyv a német jogi szaknyelvtanulásban • Sándor Eszter: Are We Teaching BE Students What They Need to Learn? Theoretical Considerations Behind the Methodology of Business English • Tar Ildikó: Változó interkulturális dimenziók			

	5. szekció: Tantern, tananyag, módszertan Terem: Földszinti tárgyaló	6. szekció: Szaknyelvi terminológia, lexikológia Terem: I. emelet, Nagyterem	7. szekció: Angol nyelvű szekció Terem: I. emelet, Zsolnay terem	8. szekció: Szaknyelvi műfajkutatás, fordítás Terem: II. emeleti tárgyaló
Szekcióelnök	Eklics Katalin	Kurtán Zsuzsanna	Csongor Alexandra	Szőke Andrea
16.30-16.50	Eklics Katalin – Koppán Ágnes – Kárpáti Eszter: Pragmatikai megfontolások az orvosi szaknyelv oktatásában	Kurtán Zsuzsanna: A magyar jogi nyelv korpuszalapú leírása	Németh Tímea – Csongor Alexandra – Hild Gabriella: The Benefits and Drawbacks of Using Digital Technology in Teaching LSP	Szőke Andrea: A BGE KVIK-en beadott német nyelvű kutatási tervek elemzése

16.50-17.10	Halász Renáta: Az orvostanhallgató-beteg társalgás sajátosságai - Az anamnézis felvétel oktatásának, mint a magyar idegen orvosi szaknyelvi képzés központi elemének interdiszciplináris megközelítése	Keresztes Csilla: Mi derül ki a SZEMEK-ből? Egy magyar nyelvű orvosi korpusz nyelvi sajátosságai	Lukas, Merz: The HELP Project for Healthcare English and Intercultural Competence	Lesznyák Márta: Társak fordítási megoldásainak elemzése, mint fordításoktatási módszer
17.10-17.30	Nagy-Czirok Orsolya: A felzárkóztató angol mint idegen nyelv óra szerepe az orvosi képzés előkészítő évfolyamán	Kóbor Márta: Egy intézményközi terminológiai projekt első tanulságai	Neumayer Dénes: Interactional and Interactive Discourse in Physics Coursebooks	Beták Patrícia: A ritka nyelvek problematikája a nyelvi közvetítésben
17.30-17.50	Bajzát Tünde: Idegennyelv-használati szükségletelemzés klinikai kutatási munkatársak (CRA) körében	Seidl-Pécs Olívia: A puding próbája az evés - avagy hogyan segíti a társas értékelés a tanult tartalmak elsajátítását a szakfordítóképzésben?	Fajt Balázs: Aspects of Improving 21st Century Skills in Tertiary Education	Ugrin Zsuzsanna: E-gyütt „a jóért”? - Egy önkéntes hallgatói fordítási csoportprojekt „techno- lingvisztikai” tanulságai
18.00-19.00	SZOKOE Közgyűlés (I. emelet, Nagyterem)			
19.00	Fogadás - Aula			

2018. november 10. szombat
08.30-09.00 Regisztráció

Időpont	9. szekció: Tanterv, tananyag, módszertan Terem: I. emeleti nagy előadó	10. szekció: Tudásmegosztás, értékközvetítés Terem: Földszinti tárgyaló	11. szekció: Angol nyelvű szekció Terem: I. emelet, Zsolnay terem	12. szekció: Mérés-értékelés- vizsgáztatás Terem: II. emelet, tárgyaló	WORKSHOP Szimulációs Orvosi Kommunikáció MediSkillsLab PTE ÁOK
Szekcióelnök	Loch Ágnes	Sturcz Zoltán	Bérces Edit	Warta Vilmos	Koppán Ágnes
09.00-09.20	Loch Ágnes: Szaknyelvi projektfeladatok: a tervezéstől az értékelésig	Sturcz Zoltán: Szakmai hagyományaink: az 1918-as őszirózsás forradalom nyelvpolitikai törekvései	Bérces Edit: A Multilingual Conversation Booklet for Ultramarathon- runners - the Romanian and Croatian Perspectives	Hegedűs Anita: A háttérismeret szerepe orvosi szaknyelvi vizsgákon	Prof. Prószéky Gábor Hámori Ágnes Kuna Ágnes Prof. Reglődi Dóra Prof. Fekete Sándor Sebők Judit Siptár Miklós Szántó Viktória Kittka Bálint
09.20-09.40	Asztalos Réka: Az autonóm nyelvtanulás támogatása – kérdőíves kutatás bemutatása	Rádi Éva: A pénzügyi kultúra fejlesztése és a szaknyelvkutatás	Fodor Alexandra: Gamification in ESP Classes	Fűköh Borbála: Kutatáson alapuló tesztfejlesztés – írásfeladatok egy angol tudományos szaknyelvi vizsga (EAP) számára	
09.40-10.00	Huszár Erika: Tapasztalatok a projektalapú oktatás területén	Lakatos-Báldy Zsuzsanna: Interkulturális kompetencia a tolmácsolás/fordításban	Mazaieva, Irina: The Cognitive Dimension of Text- Building Strategies in the ESP Curriculum	Bánhegyi Mátyás: Alternatív értékelés a gazdasági felsőoktatás nyelvi képzésében: a portfólió módszer	

10.00-10.20	Török Judit – Ugrai Zsuzsanna: Projekt alapú nyelvoktatás a BGE KKK Német Munkaközösségben	Krisár Csilla Mária: Motiváció és interkulturalitás norvég orvostanhallgatók körében	Hild Gabriella – Csongor Alexandra – Németh Tímea: Learning Medical Hungarian in a Study Abroad Context in Hungary	Skadra Margit: Like-olod?” - Nyelvtanulást támogató online oldalak és azok hatékonysága a szaknyelvoktatásban	
-------------	---	--	---	--	--

10.30 – 11.00 Kávészünet

11.00 – 12.30 Szakmai kerekasztal

12.30 Zárszó

ABSZTRAKTOK

Asztalos Réka- Szénich Alexandra

Az autonóm nyelvtanulás támogatása – kérdőíves kutatás bemutatása

Az előadásunk célja egy intézeti szintű kutatás bemutatása, amely a Módszertani Kísérleti Műhely keretein belül valósult meg. A kutatás célja a hallgatók idegen nyelvi kimeneti követelményekkel kapcsolatos terveinek felmérése, nyelvráktól független nyelvtanulási jellemzőinek feltárása, motivációinak, valamint autonóm nyelvtanuláshoz szükséges tudásának és hozzáállásának feltérképezése. A kérdőíves felmérésre 2017 decemberében került sor a BGE összes karán 1479 hallgató részvételével. A kutatási eredményeket figyelembe véve megállapíthatjuk, hogy a vizsgálatban részt vevő hallgatók jelentős része önerőből keveset tesz nyelvtudása fejlesztéséért, továbbá többnyire nem kellően felkészült erre. A hallgatóknak támogatásra van szükségük ahhoz, hogy önállóan és hatékonyan fejlesszék nyelvtudásukat. Kutatásunk hozzájárulhat az autonóm tanulást támogató módszertani eszközök és módszerek fejlesztéséhez.

Bagaméri Zsuzsanna – Németh Eszter

Egy példaértékű életút – Erdős József szakmai munkássága

Bár a nyelvész szakemberek bizonyos szakterületen kutatnak, munkájuk során -az általuk vizsgált kérdések és problémafelvetések miatt- az interdiszciplináris megközelítés ma már elengedhetetlen. Vagyis egy-egy nyelvész kutatási területe több tudományterületen, szakterületen is átível, az azonban példaértékű, hogy valaki a korát megelőzve, a nyelv- és a neveléstudomány több területén is kimagasló munkát folytasson. Egyszerre a magyar mint idegen nyelv számos tankönyvének szerzője, módszertanának, a „színes” módszernek kidolgozója, és a „Vale” spanyol társalgási jegyzet és „Spanyol nyelvtani gyakorlatok” szerzője. Tankönyveit és jegyzeteit az általa kidolgozott nyelvoktatási módszer alkalmazásával írta és illusztrálta. Mindezek mellett a „Kaleidovox” honlap fejlesztője, amely egyszerre szól nyelvtanulónak és nyelvtanárnak, magyar és további öt idegen nyelven. A honlapon a nyelvtanuló/nyelvgyakorló játékosan fejlesztheti a nyelvtudását, a nyelvtanár pedig gyors és hatékony segítséget kap ahhoz, hogy hogyan fejleszthet ő maga hasonló, új feladatokat ezen az oldalon. Mindezekkel párhuzamosan a számítógépes fordítástámogató eszközök bevezetője és fejlesztője a BME Tolmács- és Fordítóképzőjében. Többek között ő készítette el az SDL Trados kurzuskönyvének és gyakorlóanyagának magyar célnyelvre adaptált változatát, illetve további újítása, hogy számos olyan speciális makrókkal rendelkező Word-sablont hozott létre, amellyel a fordítók egyszerűbben hozhatnak létre glosszáriumokat, adatbázisokat, fordítómemóriákat vagy végezhetnek például korpuszelemzést. Előadásunkban volt kollégánk, Erdős József kiemelkedő szakmai munkásságát szeretnénk bemutatni.

Bajzát Tünde

Idegennyelv-használati szükségletelemzés klinikai kutatási munkatársak (CRA) körében

A klinikai kutatási munkatárs feladata a klinikai gyógyszervizsgálatok nyomon követése, ezért rendszeresen látogatja a vizsgálóhelyeket, áttekinti és ellenőrzi a vizsgálati adatlapokat, és egyeztet a vizsgálatot végző orvosokkal. Kutatásom célja az, hogy megvizsgálja a klinikai kutatási munkatársak idegennyelv-használatát mindennapi munkájuk során. Az előadás első része a klinikai kutatási munkatársakkal szemben támasztott idegen nyelvi elvárásokat mutatja be a magyarországi álláshirdetéseken keresztül. A második részben a klinikai kutatási munkatársak körében végzett empirikus kutatás eredményeit ismerhetjük meg, a szakmai tapasztalattal rendelkezők által kitöltött kérdőív alapján. A magyar nyelvű kérdőív zárt és nyitott kérdéseket és Likert skálát tartalmazott és rákérdezett a dolgozók idegennyelv-tudására, szaknyelv-tudására, a szakmában használt idegen nyelvekre, az idegen nyelven végzett szakmai tevékenységek gyakoriságára, és az idegennyelv-használat során jelentkező nehézségekre. Az eredmények tükrében látható, hogyan fejleszthető a klinikai kutatási munkatárs hallgatók szaknyelvtudása a felsőoktatásban azért, hogy a hallgatók jobban megfeleljenek a munkahelyi elvárásoknak.

Bánhegyi Mátyás

Alternatív értékelés a gazdasági felsőoktatás nyelvi képzésében: a portfólió módszer

A felsőfokú oktatás területén egyre erőteljesebb elmozdulás figyelhető meg a tudás mérése tekintetében: a régebbi, faktuális tudás izolált környezetekben való mérése helyett a tudás aktív, gyakorlati használatának mérése kerül a középpontba. Az ilyen típusú mérés egyik legkiválóbb eszköze az alternatív értékelés, amely olyan feladatok segítségével méri a hallgatók megszerzett tudását, amelyek során gyakorlati feladatok végrehajtása révén kell számot adni az elsajátított ismeretekről. Ezen újszerű módszer elméleti alapozásához előadásunkban először áttekintjük az alternatív értékelés felsőoktatási környezetben történő használatának előnyeit, ismertetjük az egyik alternatív értékelési módszert, a portfóliómódszert, illetve annak használatát, valamint leírjuk a portfólió módszer használatának gyakorlati tudnivalóit, és kitérünk a portfóliófeladatok megtervezésével és kivitelezésével összefüggő ismeretek bemutatására is. Előadásunk zárásaképpen röviden megvizsgáljuk a portfóliómódszer adaptálhatóságát.

Bene Krisztián

Egy francia-magyar nyelvű történettudományi adatbázis létrehozásának szaknyelvi és fordítási nehézségei

Az MTA Bolyai János Kutatási Ösztöndíjának támogatásával a második világháború alatti francia-magyar katonai kapcsolatok témakörét kutatom. Ennek során számos alkalommal nyílt lehetőségem franciaországi katonai és polgári levéltárakban kutatásokat végezni, ami lehetővé tette számomra, hogy egy több ezer tételből álló adatbázist hozzak létre, amely a második világháború során a francia fegyveres erők kötelékében szolgálatot teljesítő magyar nemzetiségű katonák adatait tartalmazza. Az adatok feldolgozása, rendszerezése és fordítása során számos nehézséggel találkoztam, amelyek leküzdése szakmai és szaknyelvi kihívások elé állított. Ezek között akadtak olyan triviálisnak tűnők, mint például a katonák adatait lejegyző francia írnokok által franciásított személy- és helynevek visszamagyarosítása, ugyanakkor azonban olyan viszonylag nagy utánajárást igénylő feladatok is, mint a francia katonai körzetek beazonosítása vagy a katonai egységek rövidített nevének feloldása, amely ennyi idő távolából esetenként igen komoly szakmai kutatómunkát követelt. Ugyanakkor az ilyen és hasonló kihívások még csupán egy első állomást jelentettek, hiszen ezt követően kellett sort keríteni a megszerzett francia nyelvű adatok magyarra fordítására is, amely gyakran komoly szakterminológiai és szakmai kutatást igényelt, hiszen az alakulattípusok, rangok, szolgálati feladatok stb. a helyi adottságok miatt teljesen eltérőek a két országban, ebből kifolyólag pontos fordításuk is körültekintő munkát igényel. Mindezek után kerülhetett sor az adatok összegzésére és a szakmai következtetések levonására.

Bérces Edit

A Multilingual Conversation Booklet for Ultramarathon-runners - the Romanian and Croatian Perspectives

In the framework of a case study, the present paper analyzes various challenges in the compilation of multilingual language guides including Romanian, Croatian and Hungarian. The aim of these reference works is to facilitate professional communication among athletes, race officials and staff (Bérces 2004, 2005, 2014, 2015). Although Romanian athletics is well-known and globally acknowledged world champion marathon runner Lidia Șimon, the world of ultra-running and thus, the word, "ultra-running" is new to Romanian speakers. Regarding Croatia, its women's team has several world championship medals under its belt. The recent IAU European 24 hour championship, held in Temesvár, and the IAU 100km World Championship held in Sveti Martin, offer a superb opportunity for the development of ultra-running terminology in Romanian, Croatian and Hungarian. The increase in the second running boom involves an estimated 200 million newcomers to the sport, worldwide (Beer, 2015). Specifically, the boom in ultramarathons throughout Central Europe, the language needs of runners and event organizers, all have witnessed exponential changes. Lastly, the paper discusses the challenges in proofreading, vetting and editing multilingual reference works.

Beták Patrícia

A ritka nyelvek problematikája a nyelvi közvetítésben

A közelmúltban megindult bevándorlási hullám következtében a ritka nyelves nyelvi szükségletek lefedése Európa-szerte kihívás elé állítja az egyes országokat. A létező európai irányelvek és követendő ajánlások ellenére a megfelelő apparátus és metodológia hiánya számos országban nehezíti meg ezen nyelvi szükségletek lefedését. Fontos azonban kiemelnünk, hogy mindez a nyelvi közvetítés egy olyan fajsúlyos és egyben érzékeny területét érinti, mely szorosan kapcsolódik alapvető emberi jogi kérdésekhez. Előadásunkban felvázoljuk az európai jó gyakorlatokat, majd kitérünk azokra a gátakra és anomáliákra, melyek hazánkban is nagyban ellehetetlenítik a megfelelő ellátást. Érintjük továbbá a hazai szakmai érdekképviseltek munkájának fontosságát a területen, és bemutatjuk a munkacsoportjuk által a közelmúltban végzett ritka nyelves kérdőív eredményeit. Az előadás kitűnően illeszkedik a konferencia témájához, hiszen a hatósági, bírósági, közszolgálati, menekültügyi, orvosi fordítás és tolmácsolás területei igen szerteágazóak, valamint az egyre intenzívebben jelentkező ritka nyelves szükségletek lefedése kizárólag átgondolt, interdiszciplináris megközelítéssel lehetséges.

Csák Éva

Pragmatikai kontrasztok a német és a magyar nyelvű írásbeli üzleti kommunikációban

Előadásomban mindennek előtt a modern pragmatikai kutatások módszereinek felhasználásával a német nyelvű írásbeli üzleti kommunikáció diskurzushangvételének, pl. a kommunikációs partnerek interszónális viszonyainak, a szociális távolság és a szerzői beállítottság jellemzőinek az utóbbi években történt változásai bemutatására vállalkozom. Ezt követően vázoló, hogy melyek azok az alapvető nyelvhasználati-pragmatikai és stilisztikai különbségek az üzleti – főként e-mailben történő – kommunikációban a német és a magyar nyelvhasználók esetében. A szaktanácsadói honlapokon, tankönyvekben és útmutatókban bemutatott kommunikációs panelek, főként helyzetmondatok a mai modern üzleti levél formai, szerkezeti követelményeire, továbbá a különböző műfajok stilisztikai elvárásaira vonatkoznak. Ezen helyzetmondatok segítségével hívásával jól kimutathatóak az univerzális jellemzőkön túl az alkalmazott stratégiák eltérései, a nyelvi normák által szabályozott és a két nyelv sajátosságaiból adódó eszközök differenciái. Végül válaszokat keresek arra a kérdésre, hogy milyen módon lehet a szaknyelvoktatás során a különböző szövegtípusok és műfajok megfogalmazásakor a feltárt kontrasztokat szem előtt tartani abból a célból, hogy az interferenciális nyelvhasználati jelenségeket csökkentsük, vagy teljes egészében kiküszöböljük.

Dósa Ildikó - Iwona Seta-Dąbrowska - Grażyna Duda
Telecollaborative Knowledge Sharing in the ESP Classroom

This presentation introduces telecollaborative project tasks accomplished by students affiliated with the Finance and Accounting Faculty, Budapest Business School, and students of Informatics of the Silesian University of Technology, Poland. The project's objective was to support students in the development of skill sets used in the realization of an authentically creative venture, within the framework of a language course. Students were grouped into four international teams, collaborating on tasks requiring both IT and business acumen. Teams designed an application and prepared a relevant business strategy following a review of the market research survey. The project spanned five weeks, in which the participating students first became acquainted to one another, discussed and keenly solved problems, took the initiative, when necessary, and finally delivered the end result; consistently communicating via different media. The presentation highlights experiences encountered regarding the planning and preparation phase, the implementation of the project, and results and conclusions.

Eklics Katalin – Koppán Ágnes – Kárpáti Eszter
Pragmatikai megfontolások az orvosi szaknyelv oktatásában

A pragmatika a nyelvtudomány olyan ága, mely mind általános, mind alkalmazott nyelvészeti értelemben hozzájárul a jelentés értelmezéséhez: a kontextus, a beszélő, a hallgató, a tér és az idő figyelembe vétele, a beszélői szándék és ennek felismerése, az előfeltevések és a vélekedések azonosítása, a kulturális és nyelvi különbségek feltárása ebben a keretben válik lehetővé. Az orvostanhallgatók felkészítése arra a speciális helyzetre, amelyben társadalmi státuszuknál és kulturális szerepükénél fogva problémamegoldást várnak tőlük, főként szakmai jellegű. A (szakmai) nyelvi, illetőleg a kommunikációs kompetencia kialakítása implicit módon történik. Ez utóbbiban jelent újítást a „pécsi módszer”: szimulált helyzetben sajátíthatják el a beszélgetési stratégiákat a hallgatók, amelyek elengedhetetlenek az anamnéziszefelvételhez, a fizikai vizsgálatok elvégzéséhez, a betegek és hozzátartozóik tájékoztatásához, valamint a szakorvosok és az egészségügyi személyzet egymás közötti interakciójához. A gyakorlatok során – a színművészek segítségével – újrajátszhatók az autentikus esetekre épülő szituációk. Így megmutatható és világossá tehető az udvariassági formák, a direkt és indirekt beszédaktusok, a sajátos nyelvhasználati módok szerepe a sikeres kommunikációban. Előadásunkban példákon keresztül mutatjuk be, milyen „hibák” mutathatók meg és javíthatók a gyakorlatok során.

Élthes Ágnes

Az autós lexika kezdetei Franciaországban: neologizmusok tegnap és ma (Mirbeau: La 628-E8 című regénye alapján)

Az előző években a SZOKOE szaknyelvi konferenciákon általam bemutatott „szaknyelv az irodalomban” (Zola, Mirbeau) kutatásaim következő állomása Octave Mirbeau „La 628 E8” c. regénye (1907). Az autóipar kezdetének autós terminológiáját tükröző, első francia „autósregényként” ismert műben az autó és alkatrészeinek megnevezésére vonatkozó terminusok a XIX. század végén és a XX. század elején neologizmusnak számítottak. Néhány kiemelt nyelvi példán keresztül szeretnék rávilágítani, hogy a technika fejlődésével párhuzamosan megjelent korabeli neologizmusok közül az idők folyamán egyes szakszavak elavulttá váltak, míg mások tovább élnek mindmáig az autós szókincs aktív részeként, újabb, jelenkori neologizmusokkal kiegészülve, amit a francia műszaki nyelv oktatásában szerzett tapasztalataim alapján hallgatóim kiselőadásainak tematikájából vett autós példákkal is illusztrálok. A hagyományos regényműfajt szétfeszítő, a modern regény, az impresszionizmus és az expresszionizmus irányába mutató műben Mirbeau a francia autós neologizmusok használatának kezdeteit örökíti meg. Elsősorban az angol nyelvvel való konkurencia miatt Franciaországban máig élő hagyomány a francia ekvivalensek meghatározása. A Mirbeau regény kapcsán az előadás rövid villanás erejéig tágabb kitekintést is nyújt a franciaországi neologizmuskutatás fő korszakaira, jellegzetességeire. Az előadás nyelvi példái nem csak a „szimultán kettős nyelvi regisztert” érintik (objektív terminusok érzelmi feltöltődése irodalmi regiszterben), hanem hallgatói szakfordításokból vett eseteken keresztül a neologizmusok ismeretének szükségességére is ráirányítják a figyelmet.

Fajt Balázs

Aspects of Improving 21st Century Skills in Tertiary Education

In 2016, the WEF (World Economic Forum) released a report entitled, 'The Future of Jobs' highlighting the ten most important skills for employees by 2020. Due to the recent changes in the world's economy, such as the increasing significance of technology, and strikingly, of artificial intelligence, today, both employers and employees face new challenges. The report reveals the change in the ranking of skills, several of which are now prioritized, while other formerly revered skills have seen their roles significantly diminished. At Budapest Business School, rigorous emphasis is placed on preparing university students, tomorrow's future employees, ensuring that they are ideally suited towards meeting and exceeding the requirements of employers in the area of language as well as other skills. The aim of this paper is to define skills highlighted by the WEF report and how the development of these skills is integrated into language courses in order to effectively equip students with the skill sets necessary to be competitive in the next decade's job market.

Motivating students is not always an easy task. Today, students crave immediate gratification, with little or no effort. Thus, the question arises: How is it possible to retain their attention and offer them strategies towards realizing their efforts are of considerable, vital relevance? At the onset of the autumn semester, 2018, a new method was introduced to three groups of students, in hopes of maximizing motivation, offering them liberal freedom, yet aligning their efforts to do so, willingly, with a genuine sense of pride. Gamification forms the basis of this new method in which a point system was introduced. There is a target, measured in terms of points, in which the students must achieve at the conclusion of the semester. Points are assigned to all activities, assignments and tasks. There are an abundance of additional activities, and hence, bonus points are offered, thus, students independently determine the potential worth in how best to earn the desired number of points. Ideally, this system strives to motivate students, resulting in the following:

- Students independently were committed to their interpersonal study
- Students are no longer bored, disinterested and distant
- Students are willing and able to set and measure their personal objectives, goals and targets
- Students are willing and able to determine the criteria regarding the rate of their success and failure.

Fűkőh Borbála

Kutatáson alapuló tesztfejlesztés – írásfeladatok egy angol tudományos szaknyelvi vizsga (EAP) számára

Az előadás az Euroexam vizsgaközpont vizsgafejlesztési kutatási projektjének íráskészséget mérő feladatfejlesztési folyamatáról számol be. A kutatás egészének célja egy új fejlesztésű tudományos szaknyelvi vizsga (English for Academic Purposes – EAP) validitásának megállapítása és bizonyítása. Egy új nyelvi teszt fejlesztése során fontos vizsgálati szempont, hogy a teszt validitása biztosítva van-e, azaz bizonyítékot kell szerezni arra nézve, hogy a konstruktum valóban tükrözi azokat a képességeket és (nyelvi) készségeket, amelyekre a vizsgázónak a felsőoktatási tanulmányai során szüksége van, valamint az elért teszteredmények megbízható és független értékelés alapján születtek. Ebben a tanulmányban a két íráskészséget mérő feladat (hivatalos tranzakciós email és esszéírás) validitásának vizsgálatával foglalkozom, bemutatva a következő szakaszokat és az elért eredményeket: (a) a feladatfejlesztési szakasz; (b) a specifikáció és a teszt itemek létrehozása; (c) a feladatok kipróbálása és előtesztelése; valamint (d) a statisztikai elemzések eredményei, mellyel a teszteredmény validitást figyelhetjük meg. A konstruktum érvényességét kevert módszerű kutatás alapján vizsgáltam. A vizsgálat különböző szakaszai Weir (2005) alapján a következők: dokumentumelemzés, szakértői bírálat, interjúkon alapuló szövegelemzés.

Magának a kutatásnak és a bemutatott eredményeknek fontos információtartalma van az új tudományos szaknyelvi vizsga különböző szereplői és érdekeltjei, úgymint az angol nyelvű felsőoktatást megcélzó diákok, vizsgafejlesztéssel foglalkozó nyelvvizsgaközpontok, valamint a nyelvvizsgát elfogadó egyetemek számára.

Halász Renáta

Az orvostanhallgató-beteg társalgás sajátosságai - Az anamnézis felvétel oktatásának, mint a magyar idegen orvosi szaknyelvi képzés központi elemének interdiszciplináris megközelítése

Lehet-e beszélnünk „orvostanhallgatói” magyar szaknyelvről a magyar orvosi szaknyelven belül? Ha igen, akkor ez a „munkafogalom” az orvosi egyetemeken folyó magyar mint idegen szaknyelvi oktatásra vonatkozóan kap jelentőséget, azt kiemelve, hogy az oktatás a hallgatók által történő tancélú anamnézis felvétel és betegvizsgálat köré szerveződik. Az egyre nagyobb számban Magyarországon tanuló külföldi orvostanhallgatók magyar szaknyelvi képzése számos tekintetben különbözik a hagyományosnak mondható német és angol orvosi szaknyelvi oktatástól. Nagy eltérések vannak többek között a szaknyelvi szükségletek időbeni behatároltságát illetően (csak a tanulmányaik végéig van szüksége a hallgatóknak a magyar szaknyelvre) és a szaknyelvi oktatásra rendelkezésre álló idő is korlátozott (a mi karunkon 4 félév), ezért egy rövid idő alatt hatékony, szelektált orvosi szaknyelvi oktatást kell terveznünk. A tanulási-tanítási szituáció adta szűk kereteken belül csak a valóban releváns, az orvostanhallgatói státuszhoz kötött nyelvi cselekvést segítő tartalmak közvetítésére van lehetőség. Az orvostanhallgatói szaknyelvi oktatás célja a „bedside teaching” (klinikai ágymelletti oktatás) feltételeinek megteremtése. A célnyelvhasználati elemzés során azonosított szituációk, mint az orvostanhallgatói anamnézis felvétel és a betegvizsgálat érzékeny területek. Az erre felkészítő nyelvoktatásnak integrálnia kell bizonyos szakmai és kommunikációs ismereteket is. Fontos kérdés, hogy miben különbözik az orvostanhallgató-beteg diskurzus az orvos-beteg diskurzustól és ennek milyen következményei vannak a magyar szaknyelvi oktatásra.

Hambuchné Kőhalmi Anikó – Sárkányné Lőrinc Anita - Kráncz Rita

Ki dönt? Közös döntéshozatal interakcionális megvalósulása orvos-beteg konzultációkban

A terápiás döntéshozatal, és annak következményei, néhány nagyon speciális helyzetet kivéve, ahol erre nincs szükség (pl. szűrővizsgálat), alapvető eleme az orvosi konzultációnak. Enélkül elképzelhetetlen a kezelés, a terápiás együttműködés. A közös döntéshozatal (KDH) a betegközpontú orvosi ellátás fő pillére. Ezt támasztja alá, hogy a KDH jelentőségét hangsúlyozó publikációk száma az utóbbi évtizedben megsokszorozódott (Patient Education and Counseling: 2000-ben 95, 2013-ban 581 publikáció). A döntés egy interakcionális folyamat eredménye, melynek kommunikatív struktúráját kívánja bemutatni az előadás. A vizsgált korpusz 10 orvos-beteg párbeszédet ölel fel, melyek összideje 2 óra 36 perc. A konzultációk a Pécsi Klinikai Központ I-es számú Belgyógyászati Klinikájának Gasztroenterológiai szakrendelésén kerültek felvételre. A dialógusok átírása Fol ker 1.2. transzkripció program segítségével történt.

A program nyújtotta kvantitatív eredmények (beszédlépés-lista, szünetek, átfedő megnyilatkozások) figyelembevételével az elemzések a párbeszéd nyelvi mintázatában található szabályszerűségekre irányultak, és ezek rendszerezését, tipizálását kísérelték meg. Az eredmények azt mutatták, hogy a terápiás döntéshozatal a konzultáció mind a hat szakaszában megjelenik, interakcionális kidolgozottságának mértéke azonban nagyon eltérő. Az eredmények hasznosíthatósága többértékű: az alkalmazott nyelvi eszközök és stratégiák leírása a szaknyelvoktatás tartalmi és módszertani fejlesztését közvetlenül szolgálhatja, közvetve pedig - a hatékony vagy éppen kevésbé hatékony orvosi kommunikáció sajátosságainak bemutatásával - orvostanhallgatók, illetve már végzett szakemberek kommunikációs képességeinek fejlesztését szolgálhatja.

Hegedűs Anita

A háttérismeret szerepe orvosi szaknyelvi vizsgákon

A háttérismeret szerepe sarkalatos kérdés, bármilyen szaknyelvi vizsgáról legyen is szó. Korábbi tanulmányok is azt sugallják, hogy a háttérismeretnek szerepe van a szaknyelvi vizsgákon nyújtott teljesítményben. Jelen tanulmány a háttérismeret szerepét kérdőíves kutatás keretében vizsgálja 40, az orvosi szaknyelvi vizsgát B2 szinten (PROFEX vagy PTE-ÁOK szaknyelvi vizsga) a közeljövőben letenni készülő orvostanhallgató bevonásával. A kutatás az alábbi főbb kérdéseket tárgyalja: a háttérismeret vagy a nyelvhelyesség játszik-e nagyobb szerepet a nyelvvizsga teljesítésében; a háttérismeret milyen mértékben befolyásolja a vizsgán nyújtott teljesítményt; a vizsgára való felkészülésben milyen mértékben használják a hallgatók háttérismereteiket; a szakspecifikus háttérismeretet mennyire tartják a hallgatók fontosnak a vizsga teljesítésében; az egyes vizsgafeladatok közül melyiknél a legfontosabb a háttérismeret szerepe és melyiknél a legkevésbé fontos.

Hild Gabriella - Németh Tímea – Csongor Alexandra

Learning Medical Hungarian in a Study Abroad Context in Hungary

One of the most common reasons undergraduate students decide to study abroad is to learn the host country language and get to know the culture. This paper presents a special study abroad context, in which the participating four Norwegian students had a vague and unfavourable image of their host country, Hungary, prior to their arrival. Their only reason to study abroad was that they had not been admitted to the medical university in Norway. Their motivation to learn Hungarian was extremely limited. However, to be considered eligible for clinical training classes in 3rd year and above, students are required to learn medical Hungarian during the first two years of their studies and pass a final exam at the end of their fourth semester. Literature results suggest that students' social networking, their level of intercultural sensitivity, their motivation to study abroad and their relationship with the locals are all factors impacting the acquisition of the local language during study abroad. The aim of the study is to demonstrate how these aspects have changed and influenced the participants' attitude towards learning medical Hungarian throughout the first year of their study abroad period.

The data was collected with semi-structured interviews conducted with the participants at the beginning, in the middle and at the end of their first year in Hungary.

Horváth Lilla Anita

Linguistic Validation and Cross-cultural Adaptation of PADQoL (Peripheral Artery Disease Quality of Life Questionnaire) into Hungarian

Strikingly, the number of multinational and multicultural research projects have considerably increased in recent decades, and in parallel, the need to adapt health status measures to other countries and cultures has also witnessed rapid growth. The linguistic validation of self-administered health-related quality of life (HRQoL) questionnaires requires a unique method to ensure equivalence among the original source (SL) and target language (TL) versions. The paper outlines main features of generic and disease-specific HRQoL measures, and provides insight into the main steps of the linguistic validation process of PADQoL, conducted in accordance to an international guideline. Additionally, challenges posed by several of the items in terms of lexical and grammatical transfer operations are discussed. PADQoL is a validated questionnaire (Treat-Jacobson, 2012), designed to assess disease-specific physical, psychosocial and emotional effects of peripheral artery disease (PAD). PAD is a global burden affecting >200 million people worldwide and as a progressive atherosclerotic disease, it is associated with increased morbidity and mortality. Hungary has seen an alarmingly high level of major amputations related to PAD, therefore, our aim is to provide an enhanced, validated tool in the assessment of the subjective disease burden patients with PAD experience.

Huszár Erika

Tapasztalatok a projektalapú oktatás területén

A projekt alapú oktatás egyre nagyobb figyelmet kap a felsőoktatásban, ezen belül a szaknyelvoktatásban. A BGE KKK Nemzetközi Üzleti Szaknyelvek Tanszékén is több munkaközösség foglalkozik projektfeladatok fejlesztésével. A 2017-18-as tanévben az angol munkaközösség tíz, a nemzetközi gazdálkodás szaknyelv tanmenethez kapcsolódó projektfeladatot dolgozott ki, amelyek kipróbálása, finomítása jelenleg folyamatban van. Eddigi tapasztalataink azt mutatják, hogy a hallgatók azokat a projekteket tartják igazán hasznosnak, amelyekben jelentős a szakmai tartalom, pl. alkalmazniuk kell bizonyos pénzügyi, számviteli vagy logisztikai ismereteket. Mindez azt sugallja, hogy a content-based (tartalom alapú) oktatás jelentősége nem csökken a modernebb, kommunikatív, élményalapú módszerek terjedése ellenére sem. Szintén sikeresek a külföldi partnerekkel közösen bonyolított projektek, hiszen a szakmai nyelv és a szakmai ismeretek gyakorlására, alkalmazására munkahelyen kívüli idegennyelvű környezetben szinte csak így van lehetőség. Előadásomban bemutatom a tíz projektfeladatot, és beszámolok a már kipróbált feladatokkal kapcsolatos tapasztalatokról.

Jakusné Harnos Éva
Having a Word

The discussion examines the design of 'role playing' as a valid element within a curriculum intended to develop skills used in debate and mediation. The perspective is focused on the theoretical background provided by two major linguistic trends: the frame theory of cognitive linguistics and the semiotically modelled context of situation elaborated in Systemic Functional Linguistics. After analyzing several notable peculiarities of professional communication, the discussion presents consequences of the two theories regarding the development of a discussion skills improvement curriculum within the context of international relations studies.

Jámbor Emőke

Az idiomatikus kifejezések ismerete – spanyol és magyar hallgatókkal készített felmérés tükrében

Az Európai Keretrendszer C1-C2-es szintjének meghatározásában többek között az szerepel, hogy a beszélő jól ismeri az adott nyelv köznyelvi és idiomatikus kifejezéseit. A spanyol nyelvben számtalan nyelvi fordulatot, idiomatikus és regionális kifejezést használnak az anyanyelvi beszélők is. Vannak térségek Spanyolországban, pl. Andalúziában, ahol ezek használata annyira elterjedt, hogy hosszú gondolatsorokat közvetítenek ezen mondások, kifejezések segítségével. Esetenként maguk a spanyol anyanyelvűek sem értenek egy másik régióban használt nyelvi fordulatot. Valószínűleg a kifejezések sokszínűsége és a földrajzilag is szerteágazó használata miatt kevés tanulmány született eddig e témában. Kutatásomban arra vállalkoztam, hogy a magyar, illetve külföldi (Erasmus hallgató) spanyolul tanuló hallgatók tudását és véleményét, valamint a spanyol anyanyelvű diákság hozzáállását megkérdezzük a témával kapcsolatban. Előadásomban ennek eredményéről számolok be.

Keresztes Csilla – Borda Bernadett – Vincze Veronika

Mi derül ki a SZEMEK-ből? Egy magyar nyelvű orvosi korpusz nyelvi sajátosságai

Négy magyar orvostudományi szaklap (Bőrgyógyászati és Venerológiai Szemle, Cardiologia Hungarica, Magyar Onkológia, Orvosi Hetilap) több mint 100, 2015 és 2018 között megjelent cikkét vizsgáltuk meg. A Szegedi Medical Korpusz (SZEMEK) több mint 12 ezer mondatot, körülbelül 256 ezer szót (token) tartalmaz. Eddigi vizsgálatunk során statisztikai és korpusznyelvészeti megközelítést alkalmaztunk, így számszerűsíthető megállapításokat tehetünk az írott magyar orvosi nyelvre vonatkozóan. Bemutatjuk a SZEMEK létrehozását, főbb adatait, majd elemezzük a korpusz morfológiai és szintaktikai jellemzőit, majd összevetjük a köznyelvi korpusz (Szeged Treebank – SZT) vonatkozó adataival. A morfológiai vizsgálat során azonosított főbb különbségek a két korpuszban a következők: a SZEMEK arányaiban lényegesen több nominalizációt (főnevet és melléknevet) tartalmaz, mint az SZT, a SZEMEK-ben több a számnév is, viszont kevesebb az ige, a névmás és a hely- és időhatározó.

A SZEMEK-ben szereplő szövegek szintaktikai elemzése alapján kimondhatjuk, hogy az ebben szereplő orvosi tanulmányok mondat szerkesztése bonyolultabb, mint a köznyelvi szövegeké, több az alárendelés, a mellérendelés és a közbevetés. A vizsgált orvosi szaknyelvi korpusz lexikai elemzése során kigyűjtöttük a leggyakrabban előforduló főneveket és mellékneveket, majd szófelhőre képeztük le ezeket. A szógyakorisági vizsgálat eredményeit is összevetettük a köznyelvi korpusz adataival. Rávilágítunk a gyűjtött adatok és a kapott eredmények hasznosíthatóságára a szaknyelvoktatásban és a szakfordításban (kontrasztív nyelvészet).

Kóbor Márta

Egy intézményközi terminológiai projekt első tanulságai

A PTE BTK Francia Tanszékén 2009 óta folyik bölcsészettudományi szakfordító szakirányú továbbképzés. A képzés másodéves hallgatói Terminológia című kurzusuk keretében 2018 szeptemberétől egy négynyelvű terminológiai projektben vesznek részt a Szegedi Tudományegyetem fordító és tolmács mesterképzésének olasz szakos, illetve a BME Tolmács- és Fordítóképző Központjának németes hallgatóival. Az előadás e projekt előzményeit, célkitűzéseit, valamint eddigi eredményeit és tanulságait ismerteti. Az előkészítő szakaszban a projektben részt vevő oktatókkal, Seidl-Pécs Olivíával (BME) és Sermann Eszterrel (SZTE) meghatároztuk a célokat és – egy korábbi pilot projektre, valamint egyéni tapasztalatainkra és kutatásainkra (Seidl-Pécs 2013, Sermann – Tamás 2010) építve – a tervezett munkamódszereket. A domén és a négynyelvű korpusz kiválasztása, valamint a formátum és az adatkategóriák egyeztetése számos olyan gyakorlati és elvi kérdést felvetett, amely számot tarthat a hasonló képzésekben oktató kollégák érdeklődésére. Jelenleg zajlik mindhárom intézményben az elméleti alapozást és a manuális terminuskivonatolást követő kidolgozási szakasz, melynek részleteibe is betekintést engedünk. Az előadás utolsó részében a projektmunkának a terminológiai kompetencia mellett a „puha készségek” (Fischer 2017) fejlesztésére gyakorolt hatásait vizsgáljuk.

Krisár Csilla Mária

Motiváció és interkulturalitás norvég orvostanhallgatók körében

Az előadás a Pécsi Tudományegyetem Általános Orvostudományi Kara és az osloei Björknes Főiskola között végzett összehasonlító vizsgálat részeredményein alapul. Célunk a közös kutatás központi kérdéseinek további elemzése, kiemelve a motiváció és az interkulturális kompetenciák fejlesztésének lehetőségét és szükségességét. A norvég tapasztalatok ismertetése után bemutatunk új tanítási stratégiákat, melyek elsősorban a norvég hallgatók motiváltságára kívánnak hatni. Feltételezésünk szerint az asszimilatív motiváció meghatározó hatással van a tanulók egyéni nyelvtanulási stratégiájára, így ennek feltérképezése és erősítése hangsúlyos része a nyelvtanár munkájának. Az interkulturális kompetencia és kommunikáció különösen népszerű kutatási terület Norvégiában, tekintettel az utóbbi évtizedek bevándorlási hullámaira és az integráció nyelvi aspektusaira.

A változatos nyelvi és kulturális környezet hatással van a norvég hallgatók kommunikációs készségeire is. Bemutatjuk az orvosi szaknyelv oktatásán keresztül tetten érhető nyelvi kompetencia készségeket, melyek különösen jellemzőek a norvég nyelvi csoportra.

Kurtán Zsuzsanna

A magyar jogi nyelv korpuszalapú leírása

A jogi nyelvhasználatról többféle megközelítésben számos diskurzus folyik, azonban a magyar jogi nyelv mint szaknyelv rendszeres és módszeres leírására még nem került sor. E hiány pótlására vállalkozott 2014 és 2018 között interdiszciplináris összefogással kutatócsoportunk (OTKA Miskolc-Google Sites) jogászok, nyelvészek és informatikusok együttműködésével. A nyelvészeti leírás koordinátoraként ebben az előadásban azokról a tapasztalatainkról és eredményeinkről kívánok beszámolni, melyet a 2,4 millió szövegszót tartalmazó Miskolc Jogi Korpusz összeállítása és elemzése során nyertünk, középpontba helyezve a jogi nyelvhasználat érthetőségének problematikáját. Öt nyelvi jelenséget választottunk ki (alanyi és állítmányi szerkezetek, alá- és mellérendelés, központosítás), amelyekre statisztikai és korpusznyelvészeti módszerekkel nyert adatok és nyelvi minták alapján számszerűsíthető megállapításokat tettünk. Vizsgáltuk az egyes nyelvi jelenségek szintaktikai környezetét, és értékeltük a nyelvi minták jellemző eltéréseit a jogi részkorpuszokban a szövegtípusok, műfajok alapján egymással való összevetésben, valamint a köznyelvtől való elhatárolás (a Szeged Korpusz) alapján. A kiválasztott nyelvi jelenségek értelmezését és megértését befolyásoló tényezőket a nyelvi rendszeren belül és a nyelvi rendszer keretén kívül összegeztük.

Lakatos-Báldy Zsuzsanna

Interkulturális kompetencia a tolmácsolás/fordításban

Korábbi, a vállalati interkulturális kommunikációról írt tanulmányaimban azt javasoltam, hogy a tolmács/fordító szerepét ebben a közegben határozzuk meg (inter)kulturális mediátorként. Az audiovizuális fordítás terén végzett kutatásaim egyik következtetése, hogy a filmfordítás maga interkulturális kommunikáció. Az idegennyelv oktatás módszertanával foglalkozó kutatásom során arra a megállapításra jutottam, hogy a szociokulturális tartalmak hosszú évtizedek óta jelen vannak a nyelvkönyvekben, még hozzá a legelső didaktikai egységtől kezdve. Ha tehát a tolmácsolás/fordítás (a nemzetközi vállalatok kommunikációjától kezdve a filmfordításig) valójában interkulturális kommunikáció, ha a tolmács/fordító bizonyos mértékig kulturális mediátor is, a nyelvtanár pedig egyúttal szociokulturális oktató is, akkor milyen kompetenciákkal kell rendelkeznie egy tolmácsnak/fordítónak, egy nyelvtanárnak, hogy ezeket a szerepeit be tudja tölteni? Milyen elvárásaink lehetnek velük/magunkkal szemben, különös tekintettel arra, hogy tanulmányai(n)k során hogyan is készültünk fel, illetve mi hogyan készítettük fel tanítványainkat erre a szerepre. Mit vár el a szakma, mit vár el az ügyfél és mit vár el a vizsgáztató? Nézzük meg a kompetenciákat, nézzük meg az elvárásokat és nézzük meg, amit oktatunk. Meglepődve fogjuk tapasztalni – immár másodszor – hogy éppen ezt tesszük, csak az a kérdés, hogy mennyire vagyunk tudatában.

Lesznyák Márta

Társak fordítási megoldásainak elemzése mint fordításoktatási módszer

A jelen előadás egy fordításoktatási módszer bemutatását és a hallgatók ezzel kapcsolatos véleményének elemzését tűzte ki célul. A módszer röviden összefoglalva abból áll, hogy a hallgatók saját fordításaik elkészítése után társaik fordításait is megtekintik, és azokat elemzik. Az órákon az elemzések és megoldások megbeszélésére kerül sor. A módszer alapját az az elgondolás képezi, hogy a hallgatók számára az egyik leghitelesebb tanulási mód, ha alternatív megoldásokat látnak az általuk lefordított szövegek fordítására, és ha aktívan kell értékelniük azokat. A jelen előadás során a módszer részletes ismertetése mellett hallgatói visszajelzések elemzésére is sor kerül. A módszer előnyeit és hátrányait elemző kérdőívet 42 hallgató töltötte ki 2017-ben és 2018-ban. Ennek alapján összességében a módszert pozitívan ítélik meg a hallgatók, legnagyobb erényének azt látják, hogy más megoldásokat is láthatnak a már lefordított szövegre, illetve sokat tanulnak az órai prezentációkra való felkészülés során. A módszer hátrányaként említik, hogy (még oktatói segítségnyújtás mellett is) sokszor bizonytalanok, amikor több megoldásról kell véleményt alkotniuk, időigényesnek tartják a módszert és társas szempontból nehéznek, mert a kevésbé jó megoldások alkotói kellemetlenül érezhetik magukat még akkor is, ha névtelenül maradnak. Az előadást a módszer továbbfejlesztésére tett javaslatok ismertetésével zárjuk.

Loch Ágnes

Szaknyelvi projektfeladatok: a tervezéstől az értékelésig

A 2017-2018-as tanévben nagyszabású tantervi reformra került sor a Budapesti Gazdasági Egyetem alapképzési szakjain. A tanterv átalakítását oktatásmódszertani fejlesztések egészítették ki, melyek célja az oktatás hatékonyságának növelése a hallgatói motiváció erősítésén keresztül. Az új generációk tanulási stílusára, a tanulással kapcsolatos motivációira és elvárásaira vonatkozó vizsgálatok azt mutatják, hogy a korábbi tudásközpontú oktatás helyett érdemes a tevékenység- és tapasztalatalapú, tudásmegosztást is lehetővé tevő módszerek felé fordulni. Ez a felismerés tükröződik az egyetem stratégiai célkitűzéseiben, amelyek között szerepel az élményalapú tanulási környezet megteremtése. Ennek megvalósítását az intézmény olyannyira fontosnak tartja, hogy pályázati rendszerrel segíti az új innovatív tananyagok és tantárgyi módszertanok fejlesztését. Az elmúlt évben az egyetem Kereskedelmi, Vendéglátóipari és Idegenforgalomi Karának Szaknyelvi Tanszékén angol és spanyol nyelven összesen 20 szaknyelvi projektfeladat kidolgozására került sor. A prezentációban bemutatásra kerülnek a projektek kidolgozásának fő szempontjai és folyamatai, a projektek felépítése, továbbá a projektek első bevezetésének tapasztalatai. A projekt, mint oktatási módszer kihívások elé állítja a tanárt és a tanulót, de a legnagyobb nehézséget talán az elvégzett munka értékelése okozza, hiszen a csoportos munka eredményeképpen létrejött produktum alapján gyakran lehetetlen az egyéni kontribúció értékelése. Az előadásban bemutatásra kerülnek az egyéni teljesítmény mérését lehetővé tevő munkaszervezési, illetve alternatív értékelési módok is.

Lukács András

Non vitae sed scholae discimus? Egy különleges szaknyelv(?) a turizmus oktatásában: a turisztikai latin

Az idegenvezetői szakképesítés megszerzéséhez szükséges szakmai követelmények között immár hosszú évek óta szereplő "Turisztikai latin" című modul létjogosultságát sokan megkérdőjelezték már, azt az álláspontot képviselve, hogy teljesen felesleges a hallgatókat egy „holt nyelv” tanulásával gyötörni, amelynek úgysem veszik hasznát sehol, főleg nem a turizmusban, hiszen az időutazás csak átvitt értelemben fordul elő az egyes utazási irodák programkínálataiban. Előadásomban azt kívánom feltérképezni, hogy milyen tárgyakból áll ez a modul, mennyire hangsúlyos magának a nyelvnek a tanítása, pontosan mit nyújt a képzés résztvevőinek és milyen követelményeket támaszt a tárgyak elvégzésére. A részletes elemzés feltárja a modul erőnyeit és gyengeségeit, és segít annak megértésében, hogy mennyiben kamatoztatható a képzés során megszerzett tudás akár az itthoni, akár a külföldi idegenvezetésben. Vizsgálom továbbá azt is, hogy a leendő idegenvezetők számára előírt "Turisztikai latin", ugyanebben, vagy esetleg módosított formában használható tudást nyújthat-e a turizmus és vendéglátásképzésben részt vevő egyetemi hallgatók számára is. Pozitív válasz esetén ugyanis érdemes fontolóra venni a kurzuskínálat ilyen irányú bővítését, ha nem is kötelező, de választható szeminárium formájában.

Marquette, Jon

Assimilation – Rapture, Despair & Transformation

Notably, in the pretext of an alien testimonial, a confessional purging earthly sin, the presenter offers a strikingly unorthodox and unpolished ruby of self discovery, intensely suffering from an apparent, clinically diagnosed chronic crisis, overwhelmed by the roaring seas of conscientiousness, clearly, a pariah in the making of mayhem, now enters before you, in the role as 'The Dude'. The confessed uncannily presents a fumbling case study in the description of an atypical student of culture, albeit willing and eager, yet seemingly and aimlessly, meandering through a labyrinth of cultural divide. Subject's zeal is fueled by awkward eagerness and curiosity. Wonderfully phenomenal experiences are recounted, and heightened moments of sheer frustration are freely shared, entirely capable of spontaneous emotional combustion, fraught with a plethora of acquired survival skills regarding the human condition are openly discussed. In conclusion, diversity, tolerance, and flexibility, consummate a wizard's cosmic blend of failures and unexpected adventures enlightened with unforeseen triumphs, all of which suitably grace the surreal narrative.

Mátyás Judit

Fiatalok reklámfogyasztási szokásai a magyar és idegen nyelvű reklámüzenetek relációjában

A fiatal fogyasztók (y generáció) reklámfogyasztását szekunder források és primer megfigyeléseim keretében végzett kérdőíves kutatási eredmények segítségével vizsgálom az előadásban. A kérdőív középpontjában a reklámüzenet nyelvi megformálásának kérdése, a reklám nyelve (magyar vagy idegen nyelv), az anglicizmusok, a reklámhatást fokozó reklámingerek, a reklámfogyasztás gyakorisága, valamint a fiatalok által előnyben részesített médium (reklámhordozó) állnak. Főképpen arra a kérdésre kerestem választ, hogy a fiatal generáció milyen gyakran és milyen nyelven, nyelveken néz reklámokat, mennyire fontos számukra a reklámüzenet igényes nyelvi megformálása, milyen reklámhordozókban közvetített reklámok jutnak el hozzájuk, s melyek azok a reklámingerek, melyek valóban vásárlásra ösztönzik őket. A fiatal férfiak és nők válaszait külön is megvizsgáltam, mert kíváncsi voltam arra, hogy vannak-e a két nemre jellemző eltérések, melyek az y generáció reklámokkal kapcsolatos véleményét, hozzáállását, reklámfogyasztását meghatározzák.

Mazaieva, Irina

The Cognitive Dimension of Text-Building Strategies in the ESP Curriculum

The study presents the experiences among the faculty and students enrolled at the MGIMO University (of the Russian Ministry of Foreign Affairs), illustrating how teaching text-building strategies in ESP university courses is organized on the basis of cognitively guided instruction. Additionally, the discussion examines the curriculum's social-psychological theoretical basis related to the Russian cultural-historical psychology and its link to the contemporary cognitive theories of text frames and speech functions. In the context of Teaching English for World Politics, the study exemplifies the progression of students' text-building strategies while coping with diverse communication tasks.

Merz, Lukas

The HELP Project for Healthcare English and Intercultural Competence

The presentation highlights innovative aspects of an international Erasmus+ project, HELP (Healthcare English Learning Program). Distinctly, the key point is an open discussion regarding the rationale in support of the project and its marketing campaign, featuring a free, innovative, media-supported modular learning program intended for healthcare English and intercultural competence among Higher education students and healthcare professionals at the B1/B2 level of CEFR. The project's theme involves a broad approach to both formal and informal learning settings (workplace environment) in an attempt to accommodate the needs required in communicative skills, professional language and intercultural competence of any healthcare profession. The paper focuses on an extensive needs analysis which was implemented prior to the development of the course material which later revealed provoking discrepancies between students' and teachers' preferences regarding the form and content of learning healthcare English and intercultural competence.

The presentation offers an insight into the design process, blended learning possibilities and teaching experience associated with HELP throughout Europe.

Mészáros Ágnes

Önálló szakszókincsfejlesztés idegen nyelven

A felsőoktatásban igénybe vehető szaknyelvi órák elenyésző hányadát teszik ki annak az időtartamnak, amelyet a szakemberek pályafutásuk során az idegen nyelvű szakirodalom tanulmányozására önálló módon fordítanak szakmai ismereteik bővítése és tudásuk frissítése céljából. Szükséges ezért a szaknyelvoktatás időszakában olyan hatékony tanulási módszerekkel felvértezni őket, amelyeket önállóan is tudnak majd a későbbiek folyamán alkalmazni szaknyelvtudásuk karbantartására és megújítására. A szaknyelvek leggyorsabban változó rétege a szakszókincs, amelynek a megértése a legmodernebb tudományos eredményekre épülő szakcikkekben kihívást jelenthet a szakemberek számára, ha nincsenek birtokában a szükséges terminológiai ismereteknek és nem rendelkeznek megfelelő szótárhasználati szokásokkal.

Az előadás ismerteti egy lehetséges módszert, amely segít a hallgatóknak, hogy önállóan, eredményesen és viszonylag gyorsan megértsék az idegen nyelvű szakcikkeket. Miközben tanulmányozzák a szakszövegeket és igyekeznek megfeleltetni az idegen nyelvű és a magyar terminológiát, átélhetik a felfedezés örömeit, majd egy kiselőadás során eredményeiket megoszthatják társaikkal, és nem utolsósorban prezentációs készségeiket is fejleszthetik.

Mirk Mária

Hiánypótló új tankönyv a német jogi szaknyelvtanulásban

„A magánjog lexikája német nyelven 1 – gyakorlókönyv” (Lexik des Privatrechts auf Deutsch 1. Ein Übungsbuch.) címmel jelent meg 2017 szeptemberében a győri Német Jogi Centrum kiadásában egy alternatív gyakorlókönyv. A szerzők célja, hogy képekkel és hanganyagokkal élménnyé tegyék az egyébként száraz jogi szaknyelv tanulását, gyakorlását. A tankönyv öt fejezetből és egy összefoglaló tesztből áll, középfokú általános nyelvtudást feltételez, és a KER B2-C1 szakmai szintet célozza meg. Nem a német jogszabályok elsajátításában kíván segíteni, hanem a német jogi szókincset dolgozza fel, hogy a tanuló magyar jogi kérdést német nyelven tudjon megválaszolni, megoldani. Nem csak egyetemi oktatásra, hanem magántanításra, sőt autodidakta tanulásra is alkalmas. A tankönyvhöz tartozó fekete-fehér füzet tartalmazza a megoldókulcsot, szöszedetet és a CD-n rögzített hanganyag leíratát. Az első feladat minden fejezetben egy képes összeállítás, a másodikban definíciót kell jogi szakkifejezéshez rendelni. Ezután következnek a hallás utáni értést és írott szövegek értését, valamint a szókincset gyakoroltató feladatok. Minden téma egy kreatív feladattal (fogalmazás, levél, jogszabályszoveg összefoglalása, jogi állásfoglalás stb.) zárul. Az első kötet fejezetei: a jogi szaknyelv jellemzői, magánjog általános rész, dologi jog, kötelmi jog általános rész, kötelmi jog különös rész (szerződések, kártérítési jog). A 2019-ben megjelenő második kötet témái: családjog, öröklési jog, eljárásjog, nemzetközi magánjog, társasági jog.

Nagano, Robin Lee

How Research is Presented: a Look at Wh- structures in Titles of Journal Articles

Journal articles and other research reports are represented by their titles, often separately from the main text, and thus, play a role in whether the research is suitably disseminated. While noun phrases form the most common title structure in every discipline, other options also exist, especially in the humanities and social sciences. In English titles, these include the beginning of a title with –ing, starting off with a preposition, using a question or incorporating a quotation. These alternatives appear quite often in two-unit titles, presumably, as an attention-catching device. Primarily, the focus of this paper is on yet another alternative: The beginning of a title (unit) with “how”, “what” or other ‘wh’- words in structures which cannot be classified as questions. The presentation reflects my findings from a 2006 eight-discipline corpus on frequency of occurrence and disciplines in which these forms were found. Additionally, results of a supplementary examination regarding title structures with example titles from current publications in the same disciplinary areas will be covered. The discussion will highlight the intended effect on the reader of such titles or title units.

Nagy-Czirok Orsolya

A felzárkóztató angol mint idegen nyelv óra szerepe az orvosi képzés előkészítő évfolyamán

A Szegedi Tudományegyetem Orvostudományi Karán évek óta létezik előkészítő-évfolyam képzés külföldi hallgatók részére angol és német nyelven, amely átfogó felkészítést biztosít a diákoknak ahhoz, hogy orvosi tanulmányaikat biztos szaktárgyi alapokkal kezdhessék meg. Míg a német nyelvű programban a diákok anyanyelvi beszélők, addig az angol nyelvű programban az angol anyanyelvű hallgatók száma elenyésző, és sok esetben a hallgatók nyelvi szintje fejlesztést igényel az angol nyelven folyó oktatáshoz. A nyelvi akadályok áthidalása érdekében jött létre a General English című kurzus, amelyet szeretnék bemutatni előadásomban. A prezentációmban kitérek a kurzus céljaira, módszertani megközelítésre, a használt tananyagokra, valamint a diákok szemeszter során mérhető fejlődésére a négy fő nyelvi készség mentén. Emellett bemutatom, hogy a kurzus beszédtemáinak és a nyelvtani áttekintések kiválasztásánál kiemelt figyelmet kap az angol orvosi szaknyelv tárgya, valamint a főbb szakirányú tárgyak támogatása.

Németh Tímea – Csongor Alexandra - Hild Gabriella

The Benefits and Drawbacks of Using Digital Technology in Teaching LSP

Higher education, including the teaching of languages for specific purposes, has been undergoing significant changes in recent decades. Language teachers now face unprecedented changes and challenges in the 21st century. As a result of the technological revolution, it is imperative for both teachers and students to continuously develop their digital competence and literacy. Generation Z students entering today's higher education increasingly prefer online learning methods and the internet as a primary source of information.

Nevertheless, there are still continuous debates among teachers whether digital tools and online applications can be integrated into the classroom effectively. There are a number of arguments for and against incorporating these tools. However, in recent years, the number of those language teachers, including LSP teachers, who focus more on how we should implement digital technology in class, instead of whether we should use it at all, is on the rise. The aim of the presentation is to demonstrate some of the online tools which can be used in teaching LSP and highlight their benefits and drawbacks.

Neumayer Dénes

Interactional and Interactive Discourse in Physics Coursebooks

Metadiscourse, in accordance to Hyland's framework, consists of two primary aspects: interactional and interactive, the purpose of the former being in the general organization of the text, while of the latter the expression of the writer's position towards the content of the text or towards the reader. Traditionally, it was considered undesirable for textbooks to express sentiments potentially overshadowing objectivity, nevertheless, this assumption has been rendered void by linguistic research. Textbooks being primarily a pedagogical genre, it was actually found inevitable that the authors use discourse that empowers students with critical thinking relative to the subject matter indispensable for acquiring the knowledge and skills of a scientific field. The discussion will feature a case study in looking at how the discussion on the topic of speed, acceleration and distance are formed in terms of metadiscourse in an English and a Hungarian academic physics textbook. The texts used for this purpose are single chapters of Richard Feynman's, "Lectures on Physics" and a Hungarian physics textbook authored by Ágoston Budó.

Rébék-Nagy Gábor

What is the Point in Teaching Research Writing?

Undoubtedly, the most prestigious written genre in the portfolio of the researchers' international discourse community is the English language research article. Notably, its written and unwritten conventions were determined, from one perspective, by the nature of scientific inquiry, and the Anglo-Saxon cultural tradition, in yet another. Based on more than 30 years of experience in proofreading and offering courses on the subject, the present paper summarizes the predominant features of the genre, ranging from teaching through learning, and all points in between. The methodology of investigation will be the traditional Hallidayen systemic-functional approach focusing on field, mode and tenor, which refers to the ideational, and, the textual and interpersonal features of the context of situation, respectively. In particular, the discussion results in the necessity of using complex nominal phrases and impersonal structures on par in the delivery of factual, relevant information.

Another focal point is the discussion characterizing writing traditions featuring the degree of commitment towards scientific truth, which is expressed throughout various degrees of hedging, and the attitude towards authors and individual findings requiring the use of understatement and strategies of politeness. In conclusion, the possibility of a new syllabus in support of designing courses highlighting drafting and writing original research articles will be presented.

Rodek Begella Annamária

Műszaki terminusok diverzitásának vizsgálata

Egy nyelv gazdagságát az irodalmi szépségen, árnyaltságon túl a különböző szakterületek bő terminológiai tárháza is alátámasztja. A természetes nyelvekben fellelhető köznyelvi lexémák és szakterminusok szétválasztása nem mindig egyértelmű, hiszen a különböző területek között gyakran átfedés áll fenn. Hogyan lehetséges mégis elkülöníteni ezeket a területeket? Miként definiálható a műszaki szaknyelv fogalma? A műszaki szövegek pontos információtartalma elengedhetetlen a technológia robbanásszerűen fejlődő világában. A híradás- és információtechnológián túl az egyéb ipari területek is roppant gyorsan fejlődnek és ezt a folyamatot a terminológiának is követnie kell. Ennek szükségességét fokozza az a tény, hogy az ipar internacionális jellegéből adódóan az adott szemantikai tartalmat egyik nyelvről a másikra a lehető legpontosabban kell közölni. A magyar nyelv ezt úgy biztosítja, hogy például önálló szavakat alkot vagy idegen szavakat ültet át, vagy akár köznyelvből kölcsönöz olyan terminusokat, amelyek külső vagy belső tulajdonságuk alapján hasonlítanak az adott műszaki jelenségre. Jelen előadás célja bemutatni azokat az eszközöket, amelyet a nyelvi beszélő felhasználhat a technika világában.

Sándor Eszter

Are We Teaching BE Students What They Need to Learn? Theoretical Considerations Behind the Methodology of Business English

The fact that English is today the global lingua franca entails that our students are more likely to use English when communicating with other non-native speakers (NNS) in their professional life than with native speakers (NS) of the language. English as a Lingua Franca (ELF) and Business English as a Lingua Franca (BELF) research findings demonstrate how interactions in English between NNSs are successful even when the participants do not observe NS norms. It has been found that NNSs use skills and strategies which help them through the difficulties of coming from different lingua-cultural backgrounds and speaking English at different levels. These findings have important implications regarding the conceptualization of the subject Business English (BE) and the ways in which it has been taught. In the poster presentation, the most important theoretical considerations of two approaches will be considered: The traditional view of BE as a branch of ESP and a new approach emerging from the empirical findings of ELF and BELF research.

The poster presentation aims at raising questions and initiating a discussion regarding the possible directions the conceptualization and methodology of BE taught at higher education institutions may one day pursue.

Seidl-Pécs Olívia

A puding próbája az evés - avagy hogyan segíti a társas értékelés a tanult tartalmak elsajátítását a szakfordítóképzésben?

A 2017-2018-as tanév során a Budapesti Műszaki Egyetem Tolmács- és Fordítóképző Központjának oktatási rendjében bevezetett módszertani újítások nagyobb teret engednek a hallgatói autonómia és a hálózatos tanulás terén. E változásoknak köszönhetően nemcsak a hallgatók közötti tudásmegosztás került előtérbe, hanem az ön- és társas értékelés szerepe is felerősödhetett a képzés során. A társas értékelés különösen hasznosnak bizonyult azokban az esetekben, amikor a hallgatóknak a valós megrendelési szituációhoz hasonló feladatokat kellett végezniük. Jelen előadásomban a terminológia tárgy oktatása során szerzett tapasztalatokat szeretném bemutatni. Az egyik félévben a hallgatóknak egy, az oktató által meghatározott témakörben kellett terminológiai adatbázist összeállítaniuk, míg a másik félévben közös projektmunka keretében pro bono fordítást készítettek mind a németes, mind a franciás csoportokban. Mindkét tevékenység esetében a hallgatóknak lehetősége volt egymással egyeztetni a feladatvégzés alatt, míg azt követően egymás munkáját kellett értékelniük megadott szempontrendszerek alapján. A feladatok elvégzése és a társas értékelés is számos tanulsággal szolgált, amelyeket előadásom során szeretnék ismertetni. Különösen arra szeretném ráirányítani a figyelmet, hogy mely területeken éreztem kifejezetten hasznosnak a hagyományosan a tanárhoz rendelt „javító” szerepkör delegálását a hallgatók hatáskörébe.

Sélleyné Gyuró Mónika

Figuratív nyelvhasználat az egészségügyi kommunikációban

A figuratív nyelvhasználat nemcsak a költészet eszköze, hanem áthatja az egészségügyi kommunikáció számos területét. Az előadás szakirodalmi és saját kutatásokra támaszkodva összefoglalót nyújt a metafora használat jellegzetességeiről, lehetőségeiről és okairól a szakember-szakember és szakember-beteg kapcsolatokban. Amíg a metafora használat a szakemberek (főleg az orvosok) közötti kommunikációban az érzelmi távolságtartást és iróniát szolgálja, addig a szakember-beteg interakciókban az együttérzés, az érzékenység és távlatadás erőteljes nyelvi eszköze. A metaforákkal való kommunikáció a hospice, pszichiátriai kezelés, családgondozás, addiktológia, ápolás és a fájdalom kifejezésének területein jelenik meg. Az előadás kognitív nyelvészeti megközelítés segítségével írja le a metafora használat jellemzőit, mely egyben fényt derít az emberi viszonylatok rendszerére egészségügyi keretekben. Következésképpen, a metafora használat az érzelmi gondozás és kifejezés eszköze mind a szakember, mind a gondozott számára. A terápiás metaforák biztonságos, kreatív és tisztelettudó eszközei a kommunikációnak, míg a szakzsargonban alkalmazott metaforák őszinte bepillantást engednek az emberek gondolkodásába.

A kreatív nyelvhasználat az egészségügyi szakemberek részéről olyan modalitás, amely mélyen átélten és a másik fél méltóságát tiszteletben tartva alkalmazható a gyógyítás folyamatában.

Skadra Margit

„Like-olod?” - Nyelvtanulást támogató online oldalak és azok hatékonysága a szaknyelvoktatásban

A Szegedi Tudományegyetem Általános Orvostudományi Karának Orvosi Szaknyelvi Kommunikációs és Fordítóképző Csoportja több éve biztosít a Kar hallgatóinak német orvosi és fogorvosi szaknyelvi kurzusokat. Ezeken a kurzusokon a 2017/2018-as tanév során használtam először nyelvtanulást támogató online felületeket is a csoportokkal. Az előadásom első felében röviden bemutatom ezeket az alkalmazásokat (Kahoot, Quizlet), valamint összegzem a használatuk során szerzett tanári tapasztalataimat. Az előadás második felében a hallgatói oldal kerül előtérbe. A kutatás alapját a kurzusokon részt vevő hallgatók által kitöltött kérdőívek adják. A hallgatók a félév elején kitöltik az első kérdőívet, amelyből arra kaphatunk választ, hogy milyen előzetes ismeretekkel rendelkeznek a nyelvtanulást elősegítő online programokról, használták-e már azokat korábban is, valamint, hogy vannak-e ezek használatára vonatkozó elvárásaik a kurzus elején. A második kérdőívet már azután töltik ki, hogy a félév során lehetőségük volt a szaknyelvi óra keretei között ezeket az alkalmazásokat használni, így véleményt tudnak formálni arról, hogy személyes tapasztalataik alapján ezeket az online felületeket mennyire tartják hatékonynak a szaknyelvoktatásban, illetve ezek használata milyen mértékben segítette őket a kurzus anyagának elsajátításában.

Sturcz Zoltán

Szakmai hagyományaink: az 1918-as őszi forradalom nyelvpolitikai törekvései

A magyar nyelvpedagógia történetében az 1910-1920 közötti korszakot a magyar nyelvoktatás első reformévtizedének nevezhetjük. A nyelvoktatás körüli kérdések ebben együtt mozogtak az oktatás átalakításának ügyével, sőt ezek bizonyos értelemben az átfogó reformok legjelentősebb mozgatójának is tekinthetők. A korszak sajátos jellemzője, hogy az alulról jövő és a felülről jövő átalakító, modernizáló szándékok több szálon és több fázisban is összetalálkoztak. Így történt ez az őszi forradalom száznegyvenegy napi története alatt is. A világháború befejezése utáni nehéz és kaotikus helyzet ellenére is a kultúrpolitikának szándékában állt az oktatási rendszer megreformálása. A törekvések ekkor is két szálon futottak: egyrészt az állami politika által létrehívott bizottságokban, másrészt a szakmai körök által létrehozott és részben már korábban is tevékenykedő szervezetekben. A reformok a nyelvoktatás kérdésére is kiterjedtek. Ebbe a kérdéskörbe tematikusan a következők tartoztak bele: az idegen nyelvi kultúra általános problémája; a nyelvi paletta, a milyen nyelveket tanítsunk; a módszer, a direkt módszer elfogadása, szemben a nyelvtani-fordító módszerrel; a nyelvoktatás megerősítése és kiterjesztése a közoktatásban; az általános nyelv és a szaknyelv viszonya. Az adott történelmi körülmények között a nyelvi reformtörekvések ügyében az őszi forradalom elvileg és határozatilag többet tudott tenni, mint a gyakorlatban.

Az ekkor meghozott nyelvpolitikai, nyelvpedagógiai szándékok megvalósítása részben a későbbi korok eseménytörténetéhez tartozik.

Székrenyesné dr. Rádi Éva

A pénzügyi kultúra fejlesztése és a szaknyelv kutatás

Az előadás a gazdasági szaknyelv kutatásának lehetőségeit a gazdaság szempontjából tárja fel. Egy társadalom magas színvonalú pénzügyi kultúrája nemcsak a pénzügyi stabilitáshoz járul hozzá, hanem a válságok negatív hatásait is mérsékli. Ezért a pénzügyi műveltség és a pénzügyi tudatosság nemcsak az egyes magánháztartások, hanem az egész nemzetgazdaság számára nagy jelentőségű. Az előadás a pénzügyi kultúra azon vetületeire világít rá, amelyek a szaknyelv kutatás szempontjából kutatási dimenziókat jelentenek, s az ezeken a területeken elért eredmények a pénzügyi nevelést támogathatják. A pénzügyi kultúra sokrétű, összetett fogalom, s értelmezése során az előadás a gazdasági ismeretek fontossága mellett kitér az interkulturális különbségekre, a generációk pénzügyekhez való különböző viszonyulására is.

Szőke Andrea

A BGE KVIK-en beadott német nyelvű kutatási tervek elemzése

A BGE KVIK-en a 2015/2016-os tanévtől kezdve kötelező a harmadéves hallgatók számára a Kutatásmódszertan tantárgy a magyar és az idegen nyelvű képzéseken is. A tantárgy követelményei az egyes képzéseken egységesek – függetlenül a kurzus nyelvétől. A hallgatóknak többek között kutatási tervet is kell írniuk, hogy az órákon szerzett ismereteiket komplex formában, a gyakorlatban is alkalmazzák. A tantárgy oktatása során megállapítható volt, hogy a német nyelvű képzéseken a kutatásmódszertan szaknyelvének alkalmazása kihívást jelent a hallgatóknak, ami a kutatási tervek minőségében is megmutatkozik. A bemutatandó kutatás öt félév (2015. őszi félév – 2018. tavaszi félév) német nyelvű kutatásmódszertan óráján beadott 50 kutatási tervet elemez a következő kérdések alapján: Milyen mértékben felelnek meg a kutatási tervek a formai, illetve a tartalmi követelményeknek? Milyen mértékben felel meg a kutatási tervek szövegépítése és terminológiája a műfaj követelményeinek? Milyen különbségek tapasztalhatók a turizmus-szálloda és a kereskedelem-marketing szakos hallgatók kutatási tervei között? Bár a hallgatók a Coospace-en közzétett kritériumok alapján pontosan ismerték a kutatási tervekkel szemben támasztott formai, tartalmi és terminológiai elvárásokat és a kutatási tervek értékelési és a pontozási rendszerét is, megállapítható, hogy a német nyelvű képzésen beadott kutatási tervek hiányosságokat tartalmaztak mind formai és tartalmi, mind pedig szövegépítési és terminológiai szempontból is.

Tar Ildikó

Változó interkulturális dimenziók

Az interkulturális ismeretek oktatása az Üzleti nyelv c. tantárgy szerves részét képezi a Debreceni Egyetem Gazdaságtudományi Karán, s célja az, hogy a hallgatók minél inkább tudatában legyenek a magyar és a globális kultúra jellemző vonásainak. A tananyagok olyan jól ismert kutatók műveire épülnek, mint Hofstede, Hall és Trompenaars. A világban folyamatosan bekövetkező változások eredményeképpen új kulturális és társadalmi változások megjelenését láthatjuk, melyekre az interkulturális ismeretek oktatójának válaszokat kell megfogalmaznia. A cikk egy Budapesten, 2017-ben a SCOPE Interkulturális Szolgáltató Kft. által végzett felmérés eredményét ismerteti, nyomon követve a magyar kultúra változásait Hofstede mutatóira építve (PDI, UAI, MAS, IDV), s összehasonlítja azokat Hofstede Magyarországra vonatkozó eredményeivel. A két felmérés jelentősen különbözik, s a cikk ennek okait kívánja feltárni. Látható, a magyar kultúra hogyan viszonyul a jelen folyamataihoz, és az is, hogyan látnak bennünket mások ezek tükrében. E változások tudatosítása a hallgatókban segíti munkavállalásukat, beilleszkedésüket a magyar, európai és globális keretek között egyaránt.

Terestyényi Enikő – Máthé Borbála

Élményalapú önálló tanulás turizmus-vendéglátás szaknyelvi órán

A Turizmus-vendéglátás szaknyelv oktatás projekt munka olyan tananyagok fejlesztését tűzte ki célul, amelyben a feladatok elősegítik a szakmai szókincs aktív használaton keresztül való elsajátítását, fejlesztik a hallgatók kooperatív és szervezőkészségét, ösztönzik az önálló tanulást, valamint segítséget nyújtanak a multikulturális környezetben való megfelelő eligazodáshoz. A projekt célja, hogy a tudáskonstruálás folyamatát tantermi kereteken kívülre helyezve, valós idegen nyelvi szituációt létrehozva, szokatlan, újszerű tanulási környezetet teremtsen, ezáltal erősítve a tudás interiorizációt és a hallgatók intrinszik (önjutalmazó) nyelvtanulási motivációját. A tudás kialakulása nem szimulált, hanem valós interperszonális tevékenységen keresztül történik. A feladat elvégzése során konkrét szerepet kap az idegen nyelven történő kapcsolatteremtés és kommunikáció, a multikulturális tudatosság és a tradicionálistól eltérő módon használt kooperatív tanulás eszközrendszer. Jelen előadás célja az alábbi témakörökben elkészült tananyagok bemutatása: Munkavállalás és munkakörök; Marketing és reklám a turizmusban; Magyarország, mint turisztikai desztináció és Vállalati kultúra, különös tekintettel felhasználásukra, már elkészült rész vagy egész munkákkal illusztrálva.

Török Judit – Ugrai Zsuzsanna

Projekt alapú nyelvoktatás a BGE KKK Német Munkaközösségben

A BGE KKK Német Munkaközössége 2016/17-ben a projektalapú nyelvoktatás (PBLL) mellett tette le voksát.

A változtatás igényét több tényező is indokolta: a megváltozott munkaerő-piaci igények, az Y-generáció tanulási szokásai, valamint annak felismerése, hogy a nyelvvoktatásban sem mehetünk el a hallgatói részvételen alapuló pedagógiai módszerek mellett.

Munkaközösségünkben felállt egy fejlesztő-kutató csoport, melynek munkája három fő pillérből tevődik össze: tananyagfejlesztés, hallgatói projekt feladatok kidolgozása, valamint kutatás folytatása előre meghatározott hipotézisek alapján, melyekkel a hallgatók és az oktatók visszajelzésének tükrében monitorozzuk munkánk eddigi eredményeit. A konstruktivista pedagógia alapelveire támaszkodó tananyagunk központi elemét a projektek képezik, de a tananyag a projekteken kívül is fokozottan épít a nyelvtanulók aktív részvételére (Nahalka, 2001). Tíz egységből tevődik össze, melyek felölelik a legfontosabb gazdasági témákat. Minden modulnak egyforma a felépítése: a Bevezetésben (Vorentlastung) a hallgatóknak a témával kapcsolatos előzetes tudására építünk. A Tudnivalók (Wissenswertes) részben kérdés-felelet formájában közvetítjük a legfontosabb ismereteket. A Gyakorlati (Praktisches) részt követi egy-egy nyelvtani jelenség bemutatása és gyakorlása. A leckékhez kapcsolódó projektfeladatokat a hallgatók teamekben oldják meg. A projektmunkát projektnaplóban rögzítik. Így kutatócsoportunk fontos információkat szerez a munkavégzésre vonatkozóan, valamint a hallgatók hozzászoknak a vállalatoknál zajló projektmunkák végzéséhez. Előadásunkban egy konkrét lecke és a hozzá tartozó projekt bemutatásával szeretnénk képet adni munkánkról és eredményeinkről.

Ugrin Zsuzsanna

E-gyütt „a jóért”? - Egy önkéntes hallgatói fordítási csoportprojekt „techno-lingvisztikai” tanulságai

A hallgatókkal végzett csoportos fordítási projekteket – különösen a szociálkonstruktív fordításpedagógia megjelenése óta – gyakran alkalmazzák a fordítóképzésekben. A vonatkozó fordításpedagógiai szakirodalom jórészt az ilyen csoportprojekteket – vitathatatlan – előnyeit hangsúlyozza, amelyek elsősorban a „puha” készségek („soft skills”) területén jelentkeznek: együttműködés, rugalmasság, alkalmazkodóképesség, szolgáltatói kompetencia stb. Ezzel szemben viszonylag kevés kutatás vizsgálta a „kemény” készségek, a nyelvi, a terminológiai-információkereső, a tematikus, és mindenekelőtt a transzferkompetencia alakulását az ilyen helyzetekben. Előadásom a BME-n 2018 tavaszán megvalósult önkéntes hallgatói szakfordítási csoportprojektben alapul, amelynek keretében az egyetem angol szakfordítóképzéseinek hallgatói mintegy 30 ezer szónyi betegtájékoztatót fordítottak magyarra a RIROSZ (Ritka és Veleszületett Rendellenességekkel élők Országos Szövetsége) részére a memoQ fordítástámogató rendszer szervertes projektmenedzsment funkciója segítségével. A – minden résztvevő számára – pozitív végkicsengésű projektben a pro bono tevékenység és a mélyebb szoftverismeret mellett a legérdekesebb felismeréseket a közös terminológiai munka, a közös fordítómémória használata és az így keletkező szöveg szuperlektorálása adta. Hogyan hat a szervertes vagy felhő alapú fordítási környezet az ott létrejövő csoportos fordítások minőségére? Hogyan segíthet egy ilyen folyamatban a terminológus, a nyelvész és a szakember? - Előadásom a projekt előzetes tanulságai alapján ezekre a kérdésekre kísérel meg válaszolni.

Zabóné Varga Irén

A műszaki szaknyelv oktatásának interdiszciplináris megközelítése

A műszaki szaknyelv oktatásakor az interdiszciplinaritás többféleképpen is értelmezhető. A szaknyelvoktatás keretein belül feldolgozott szövegek többsége már eleve interdiszciplináris jellegű: különböző műszaki szakterületekről, illetve műszaki és természettudományos területekről származó ismereteket tartalmaz. Ennek következtében az adott szakterületek gondolkodásmódját leképező szövegstruktúra is vegyes képet mutat. Ezért nagyon fontos és hasznos, hogy a szaknyelvi órákon különböző nyelvészeti diszciplínák alapján is megközelítsük és feldolgozzuk az adott szövegeket. Ezek közé tartozik például a terminológia, a szintaxis és a szövegtipológia. Tanulmányomban azt szeretném bemutatni, milyen pozitív kölcsönhatás figyelhető meg a különböző tudományágak alkalmazása között a műszaki szaknyelv oktatásának eredményessége szempontjából. Oktatási gyakorlatom során a szaknyelvi kurzusok első felében átvett szövegek műszaki tartalma ismert a hallgatók számára, így itt a nyelvészeti megközelítés dominál. Ezalatt megismerkednek szakterületük írott szaknyelvének legfontosabb nyelvészeti sajátosságaival, ami hozzásegíti őket a megfelelő szövegértési készség kifejlesztéséhez. A kurzusok második részében a hallgatók olyan szövegeket kapnak, amelyek számukra kevésbé ismert műszaki témákat dolgoznak fel. Ilyenkor a korábban elsajátított speciális nyelvészeti ismeretek jelentős mértékben hozzájárulnak ahhoz, hogy a hallgatók a műszaki tartalmat minél pontosabban megértsék. A haladó csoportokkal lehetőség nyílik arra is, hogy ugyanarról a témáról különböző szövegtípusokhoz tartozó szövegeket vizsgáljunk meg, és ezeket nyelvészeti szempontok alapján is elemezzük.

Zsubrinszky Zsuzsanna

A nyelv, ami öltöztet- a divatiparág nyelvi kifejezőeszközei

A tanulmány célja egy, a divatiparágra fókuszáló üzleti nyelvi kommunikációs kurzus bemutatása alapképzéses hallgatók számára. A divat és a hozzá kapcsolódó márkák rendkívül fontos szerepet játszanak az egyetemisták életében, mégis az üzleti nyelvi kurzuskönyvek nem, vagy csak érintőlegesen említik a divatot és a hozzá kapcsolódó innovatív megoldásokat. Mivel az innováció szerepe a ruhák előállításában, a termékek, az üzleti modellek és a vállalatstruktúra szempontjából igen jelentős, ezért a kurzus tematikáját e témakörök, valamint a hallgatók érdeklődési irányultsága, tantermi gyakorlatok, személyes tapasztalatok adják. A kurzus felépítését a következő kutatási kérdések határozták meg: Az elmúlt évtizedek során milyen innovatív megoldások befolyásolták a divatiparágot? Mely innovációt tartja a legjelentősebbnek és miért? Hogyan képesek a divat iparág résztvevői megőrizni szerepüket a versenytársakkal szemben? A technikai újítások (internet, okos telefonok, közösségi média) miként befolyásolják az innovációt a divatiparágban? Fontosnak tartja-e a fenntarthatóságot a divat területén? A kutatás ismerteti az eredményeket, melyek internetes divat portálokról, blogokból, videókból, csoportos megbeszélésekből, egyéni kutatások rövid prezentációjából származnak. Ezek a sokféle forrásból származó szaknyelvi kifejezések jól hasznosíthatóak más hasonló témájú kurzusok fejlesztése során.

Résztevők névsora és elérhetősége

Angi Emese	angi.emese@science.unideb.hu	Krommer Zoltán	zoltan.krommer@aok.pte.hu
Asztalos Réka	asztalos.reka@uni-bge.hu	Kurdiné Molnár Eszter	eszter.molnar@aok.pte.hu
Bagaméri Zsuzsanna	bagazsu@gmail.com	Kurtán Zsuzsanna	kurtanzs@gmail.com
Bajzát Tünde	tunde.bajzat@gmail.com	Kuslits Mária	kuslits.belane@jak.ppke.hu
Bánhegyi Mátyás	banhegyi.matyas@uni-bge.hu	Lakatos-Báldy Zsuzsanna	zszsnnlakatos@gmail.com
Bene Krisztián	bene.krisztian@pte.hu	Lesznyák Márta	lesznyakm@t-online.hu
Bérces Edit	bercese@yahoo.com	Loch Ágnes	kovatsneloch.agnes@uni-bge.hu
Beták Patrícia	betak.patricia@gmail.com	Lukács András	lukacs.andras@uni-bge.hu
Budai György	budaigyorgy@hotmail.com	Marquette, Jon	ibockm@gmail.com
Csák Éva	csakevaklara@gmail.com	Máté Attila	attilamate@hotmail.com
Császár Judit	csaszar.judit@science.unideb.hu	Máthé Borbála	Mathe.Borbala@uni-bge.hu
Csongor Alexandra	alexandra.csongor@aok.pte.hu	Mátyás Judit	matyas@ktk.pte.hu
Dávidovics Anna	anna.davidovics@aok.pte.hu	Merz, Lucas	lukas.merz@upol.cz
Demeter Éva	demeter.eva@med.u-szeged.hu	Mészáros Ágnes	meszaros.agnes@uni-bge.hu
Dósa Ildikó	dosaildiko229@gmail.com	Mirk Mária	mirk54mari@gmail.com
Egyed Csilla	ecsillu@gmail.com	Muráth Judit	murath@ktk.pte.hu
Eklics Kata	kata.eklics@aok.pte.hu	Nagano, Robin Lee	nyerobin@uni-miskolc.hu
Élthes Ágnes	elthesa@gmail.com	Nagy Gabriella	gabriella.nagy@aok.pte.hu
Fajt Balázs	fajt.balazs@uni-bge.hu	Nagy-Czirok Orsolya	orsolya.nagyczirok@gmail.com
Fischer Márta	marta.fischer1@gmail.com	Németh Eszter	enemeth@inyk.bme.hu
Fodor Alexandra	fodor.alexandra@uni-bge.hu	Németh Tímea	nemethtimi@yahoo.com
Fogarasi-Nuber Katalin	fogarasi-nuber.katalin@semmelweis-univ.hu	Neumayer Dénes	neumayer.denesferenc@uni-bge.hu
Fűköh Borbála	fukoh.borbala@uni-bge.hu	Nyilas Istvánné	nyilas.istvanne@science.unideb.hu
Halász Renáta	renata.halasz@aok.pte.hu	Pákozdy Andrea	pakozdy.andrea@science.unideb.hu
Hambuchné dr. Kőhalmi Anikó	hambucha@gmail.com	Perkins, Susan	susan.perkins@chello.at
Hegedűs Anita	anita.hegedus@aok.pte.hu	Rébék-Nagy Gábor	gabor.n.rebek@aok.pte.hu
Hild Gabriella	gabriella.hild@aok.pte.hu	Rodek Begella Annamária	begella.annamaria@gmail.com
Horváth Lilla Anita	lilla.horvath@etk.pte.hu	Sándor Eszter	eszter.sandor11@gmail.com
Huszar Erika	huszar.erika@uni-bge.hu	Seidl-Pécs Olívia	olivia@inyk.bme.hu
Irina Mazaieva	mazaieva@yandex.ru	Sélleyné Gyuró Mónika	gyuro@etk.pte.hu
Jakusné Dr. Harnos Éva	jakusne.harnos.eva@uni-nke.hu	Skadra Margit	skadramargit@gmail.com
Jámbor Emőke	jambore@inyk.bme.hu	Somogyi Klára	Somogyi.Klara@uni-nke.hu
Kárpáti Eszter	karpati.eszter2@gmail.com	Sturcz Zoltán	sturcz.z@eik.bme.hu
Keresztes Csilla	keresztescsilla.szeged@gmail.com	Szalai-Szolcsányi Judit	judit.szolcsanyi@aok.pte.hu
Kóbor Márta	kobor.marta@externet.hu	Szekrényesné dr. Rádi Éva	radieva529@freemail.hu
Koppán Ágnes	akoppan@gmail.com		
Kráncz Rita	rita.kranicz@aok.pte.hu		
Krisár Csilla Mária	csillamaria@gmail.com		

Résztevők névsora és elérhetősége

Szelényi András	andras.szelenyi@aok.pte.hu
Szénich Alexandra	szenich.alexandra@uni-bge.hu
Szőke Andrea	szoke.andrea@uni-bge.hu
Takáts Zsuzsanna	zsuzsanna.takats@aok.pte.hu
Tar Ildikó	ildikotar@econ.unideb.hu
Terestyényi Enikő	terestyenyi.eniko@uni-bge.hu
Török Judit	torok.judit@uni-bge.hu
Törökné Teszárik Éva	torokeva@hotmail.com
Ugrai Zsuzsanna	ugrai.zsuzsanna@uni-bge.hu
Ugrin Zsuzsanna	ugrinzsuzsa@gmail.com
Warta Vilmos	vilmos.warta@aok.pte.hu
Zabóné Varga Irén	zabone.iren@tmpk.uni-obuda.hu
Zrínyi Andrea	andrea.zrinyi@aok.pte.hu
Zsubrinszky Zsuzsanna	zsubrinszky.zsuzsanna@uni-bge.hu

